



## **Компаративистика** **Comparative Studies**

DOI: 10.24411/2072-9316-2021-00057

Нахид АКБАРЗАДЕХ (Москва)

### **СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ В ИРАНЕ**

**Аннотация.** Сравнительная литература – относительно новая отрасль истории литературы, которая за два столетия своего существования пережила множество кризисов. Сравнительная литература носит межкультурный и междисциплинарный характер и пытается пересечь географические границы и может быть мостом между различными культурами и нациями. В эпоху глобализации важность компиляции литературы уже очевидна. Статья посвящена сравнительной литературе в Иране и представляет обзор истории и происхождения сравнительной литературы в Иране и ее текущего состояния. Также исследуются сравнительные темы в статьях и книгах иранских исследователей. Сравнительная мифология – одна из наиболее популярных сфер компаративного исследования. Сравнительная литература в Иране пережила взлеты и падения. История сравнительной литературы в Иране восходит к 1938 г., но этот новый тип литературных исследований не преподается постоянно в иранских университетах и редко имеет независимый академический отдел, научную ассоциацию и специализированный журнал. Понятие «мировая литература» в Иране, как и в более общем контексте научного спора, вызывает полемическое противопоставление мирового и национального. Одни ученые рассматривают компаративистику как инструмент для развития национальной литературы, становления ее роли на мировой арене в атмосфере культурного многообразия и уважения к каждой национальной культуре. Другие скорее видят в мировой литературе опасность «культурного империализма», порождающего «кризис идентичности и нелегитимности», к чему может привести европейская ориентация восточных культур. В этом плане судьбу литературы в Иране уже давно сравнивают с арабской. Несмотря на достаточно бурное развитие и применение сравнительного метода в современном Иране, эта дисциплина обещает процветать в Иранской академии.

**Ключевые слова:** сравнительная литература; глобализация; Иран; мифология; культурный империализм.

Nakhid AKBARZADEKH (Moscow)

### **Formation and Development of Comparative Literature Studies in Iran**

**Abstract.** Comparative literature studies are relatively new branch of the field of literary history studies. It has gone through many crises during last two centuries.



Comparative literature studies are intercultural and interdisciplinary field that attempts to cross geographic boundaries and can build a bridge between different cultures and nations. The article deals with comparative literature studies in Iran and also provides an overview about the history and origins of comparative literature and its current situation. Some Iranian researchers' articles and books are discussed in the article. Comparative mythology is one of the most popular areas in comparative research. Comparative literature studies in Iran have experienced lots of ups and downs. Its history in Iran dates back to 1938, but this new type of literary research is not taught frequently in Iranian universities and has rarely an independent academic department, scientific association, and specialized journal. The concept of "World Literature" in Iran evoked a polemical opposition between the concepts of "world" and "national" literature. Some scholars consider comparative studies as a tool for the development of national literature, the formation of its role in the world arena in an atmosphere of cultural diversity and respect for each national culture. Others rather see in world literature the danger of "cultural imperialism", which generates a "crisis of identity and illegitimacy", which can lead to the European orientation of Eastern cultures. In this regard, the fate of literature in Iran has long been compared to that of Arabic. In despite of rather rapid development and application of the comparative method in modern Iran, this field promises to flourish in the Iranian Academy.

**Key words:** comparative literature; globalization; Iran; mythology; cultural imperialism.

В Каджарский период (с 1781 по 1925 гг.) в условиях развивающихся взаимоотношений Ирана с европейскими странами традиционные школы и Мактабхане были заменены современными. Так было положено начало системе современного иранского образования. В 1851 г. открылась Академия Дар ул-Фунун (Дом наук), «здесь рождались первые переводы художественных произведений западноевропейской и русской литературы («История Петра Великого», «Карл XII», «Александр Македонский» и др.)» [Комиссаров 1989, 699–702], а в 1855 г. – Министерство науки Ирана. Французский, английский, русский язык были общими курсами независимо от выбора основной специализации. Мировая литература становится доступной в переводе с европейских языков с конца XIX в., сначала французская и русская, с начала XX в. – литература США. В 1917 г. был основан факультет литературы и гуманитарных наук. В 1932 г. открылась специализация «Иностранный язык», где курс мировой литературы становится обязательным. Надо отметить, что в начале XX в. в городе Тебериз открылась русская школа, где преподавали русский язык. Учителя этой школы перевели некоторые рассказы Л.Н. Толстого, легенду «Ассирийский царь Ассархадон» и рассказ «Чем люди живы» в 1906 г.

С 1941 по 1951 гг. большинство художественных переводов в Иране было посвящено русской реалистической литературе. Еще в 1900 г. появился перевод комедии Грибоедова «Горе от ума». По словам А.З. Розенфельда, «многие проблемы, оказавшиеся в центре внимания русской классики XIX–XX вв., нашли благоприятную почву в Иране и в той или иной форме



легли в основу ряда оригинальных и самобытных произведений национальной литературы» [Розенфельд 1999, 382].

Первым иранским профессором, специализировавшимся в области сравнительного литературоведения, была Фатеме Сайях (1902–1947). Она родилась и получила образование в Москве, окончила Московский университет и защитила диссертацию «Анатоль Франс во французской литературе». Сайях свободно говорила на русском, французском, знала английский, немецкий и итальянский языки. В 1933 г. она вернулась в Иран и «начала преподавать сравнительную литературу в Тегеранском университете в 1938 г.» [Сайях 1975, 75].

У себя на родине она стала первым профессором, преподававшим мировую литературу на основе современной теории, однако большинство написанных Сайях статей не относятся к области сравнительной литературы. После ее ранней смерти кафедра сравнительной и русской литературы в Тегеранском университете была закрыта. Сайях внимательно анализировала работы французских компаративистов и их методику исследования сравнительной литературы. В центре ее собственных компаративных исследований было влияние персидской литературы (особенно Фирдоуси «Шахнаме») на средневековую европейскую, в частности французскую, словесность. Среди тех, чье влияние на современную иранскую литературу она рассматривала, были В. Нуго, Н. Таине, Г. Лансон, П. Назард, А. Пушкин, Ф. Достоевский, А. Чехов, М. Шолохов.

В 1944 г. «появилась первая книга в области сравнительного изучения литератур – “Иранская культура и ее влияние на исламскую и арабскую цивилизацию”» [Салехбек, Назари Моназам 2008, 9–28]. Ее автор – тогдашний заведующий кафедрой персидского языка и литературы в Бейрутском университете и заведующий теологическим факультетом в Тегеранском университете М. Мохаммади.

Одной из первых попыток систематического осмысления компаративных проблем явилась в 1953 г. небольшая статья С.Ф. Шадмана о литературных отношениях и влияниях [Шадман 1953, 129–135]. В том же году была обозначена важная веха в преподавании и изучении сравнительного литературоведения в Иране: книга Дж. Бехнама «Сравнительная литература» представляет собой краткое переложение монографии видного французского компаративиста Мари-Франсуа Гийяра [Алавизадех 2013, 143–148]. Эта книга, а точнее, предисловие к ней, дали повод для международной полемики, известной как «кризис компаративистики», но именно она будет переведена в Иране и почти полвека спустя (первод Ханмохамади, 1995).

В 1959 г. увидела свет двухтомная «Литературная критика» А. Зарринкуба. Следуя прежней традиции французской компаративистики, автор полагает, что «компаратист интересуется не самим литературным произведением, а скорее тем, каковы его истоки или аналогии для сравнения в другой национальной литературе» [Зарринкуб 1959, 125–128]. Помимо книги, А. Зарринкуб был автором ряда статей, одна из ко-



торых – «Гете и иранская литература», посвященная изучению «Западно-Восточного Дивана» Гете и влиянию на него персидской литературы, «сыграла важную роль в росте и распространении этой науки в указанное десятилетие» [Бозоргчамы 2008, 151].

Французские научные связи оставались в данный период приоритетными для становления иранской компаративистики. Известный ученый Дж. Хадиди защитил в Сорбонне докторскую диссертацию «Ислам с точки зрения Вольтера» (1960). «Опубликованная во Франции в 1974 году, работа была удостоена награды Французской ассоциации писателей в 1976 г.» [Салехбек, Назари Моназам 2008, 9–28]. Работы Хадиди остаются основополагающими для сравнительного литературоведения в Иране.

Преподавание сравнительной литературы, спустя 20 лет после закрытия первой кафедры, было возобновлено в 1967 г. в Тегеранском университете и начато в университетах Исфахана и Мешхеда. Идеи компаративистики получают распространение, в этой области работают М. Минави, А. Наджаф, А. Самии, Х. Хонарманд, А. Зарринкуб, М.А. Ислами Нодушан, М.Р. Шафии Кадкани, Х. Фаршидвар, К. Саффари, Дж. Хадиди.

Франция продолжает превалировать в выборе контактов с западными культурами. Преподававший сравнительное литературоведение в Тегеранском университете (с 1968 г.) Х. Хонарманди защищает в Сорбонне диссертацию по теме «Влияние персидской литературы на произведения Андре Жида». В предисловии к своему переводу на персидский язык романа Андре Жида «Земные яства» Хонарманди исследует иранские источники, послужившие французскому писателю.

Традиционный для компаративистики вопрос «Что такое сравнительное изучение литературы?», дающий повод для научной рефлексии, прозвучал в названии статьи А. Наджафи в 1972 году и имел большой резонанс. В духе времени автор сожалеет о преобладании фактографичности и о недостатке теоретического осмысления проблем: «Увлеченные практическим сравнением, особенно при изучении связей иранской литературы с европейской, авторы избегали теоретического описания принципов, так что можно сказать, что ни основания этой науки, ни сфера ее применения не были определены» [Наджафи 1972, 435].

Подводя итог этому периоду развития компаративистики в Иране, можно сделать вывод о преобладании интереса к контактам с Европой, в первую очередь с Францией, где получали образование большинство иранских ученых. Среди проблем развития самой компаративистики на первом месте было осмысление того, как она складывалась во Франции и США, а также и становление ее традиции в Иране, где каждый хотел обнаружить своих предшественников, отсылая к их работам.

Происшедшие в 1970-х гг. политические события, известные как Исламская революция, имели важные социокультурные последствия. За идеологическим отделением от Запада последовало исключение из университетских программ сравнительного литературоведения. Лишь с середины 1990-х гг. в университет постепенно возвращаются лекционные



курсы и магистерские спецкурсы; появляются журналы и ежеквартальные издания по сравнительному литературоведению; проводятся международные конференции. В 2002 и 2006 гг. прошли два международных конгресса по сравнительному литературоведению.

С начала XXI века активно заработала индустрия перевода, имевшая свои последствия и в области компаративистики. С европейских языков переводятся основные университетские пособия и монографии. С 2001 по 2014 гг. в переводе были опубликованы следующие книги: R. Wellek, A. Warren «Theory of Literature» (1972), Y. Chevrel «La littérature compare» (2007), S. Bassnett «Comparative Literature: A Critical Introduction» (2008), F. Werner, D. Malone «Outline of Comparative Literature: From Dante to Eugene O'Neill» (2009), S. Jeune «Littérature générale et littérature compare» (2011), P. Casanova «The World Republic of Letters» (2014), F. Jost «Introduction to comparative literature» (2018), D. Damrosch «How to read world literature» (2018), а также статья Н.Н. Ремак «Comparative Literature at the Crossroads: Diagnosis, Therapy and Prognosis» (2012).

Ученые нового поколения активно работают в области компаративистики, расширяя круг тем. М.А. Ислами Нодушан включает в сборник своих работ («Джаме джахан бин», 2003) компаративные статьи: «Вейс и Изольда», «Судабе и Федра», «Влияние Европы на иранскую современность» и т.п. Рассматривая женские образы в «Шахнаме» Фирдоуси, Ислами Нодушан находит черты сходства иранских женских образов с индийскими и европейскими, в том числе в статье «Ромео и Джульетта и Зал и Рудабе». Автор задается вопросом, почему, хотя трагедии «Отелло» и «Гамлет» были переведены еще раньше, именно эта пьеса привлекает внимание в Иране. По его мнению, сюжет пьесы «Ромео и Джульетта» в большей мере отвечает духу и традиции легендарной персидской литературы.

Саджади Тахморс в книге «От сравнительной литературы до литературной критики» (2008) обсуждает историю литературы в свете проблем мировой литературы и компаративистики, обращая внимание на направления и школы. Однако организующий центр этой книги – фигура Ролана Барта, его место в постструктуралистской критике, его влияние.

Разработка конкретных компаративных сюжетов вовлекает классические произведения персидской литературы. Книга Бахмана Намвара Мотлага «Миф о межкультурном тексте: присутствие Шахнаме в мировых культурах и языках» составлена из восьми статей. Свою задачу ученый сформулировал в предисловии как изучение «Шахнаме» в качестве «текстового мифа», продуктивного на всем протяжении иранской литературы и искусства, а также в мировом культурном пространстве.

Все более настойчиво заявляет о себе обращение к связям с русской литературой. В библиографии магистерских работ, защищенных в период 2006–2016 гг., составители (А. Голкар, М.Р. Мохаммади, З. Садеги Сахлабад) в статье под названием «Тематический обзор магистерских работ иранских студентов по взаимоотношениям русской и персидской литератур» представляют достаточно широкий спектр имен русских пи-



сателей, разделяя исследования на две группы. Первая объединяет темы, выявляющие влияние восточного, исламского мира на творчество русских писателей, таких как Л.Н. Толстой, И.А. Бунин, В.Я. Брюсов, Н.С. Гумилев и С.А. Есенин; вторая – «сравнение различных жанров фольклора <...> реже встречаются исследования, осуществленные на основе рецептивных теорий в компаративистике» [Голкар, Мохаммади, Садеги Сахлабад 2018, 342–354].

Привлекает внимание и проблема восприятия русской классики в современной иранской литературе, чему посвящена статья М. Хосейни «Сравнительный анализ: “Похоронен заживо” С. Хедаята, “Сетар” Дж. Але-Ахмада и “Шинель”, “Записки сумасшедшего” Н. Гоголя». М. Хосейни объясняет влияние Гоголя на персидскую литературу, опираясь на теорию интертекстуальности. Ф. Тахмасби и М.С. Соджуди в статье «Сравнительный взгляд на писание Ф.М. Достоевского и Г.Х. Саеди» приходят к выводу, что современные иранские писатели больше внимания уделяли русским литературным произведениям в свете их политических и идеологических тенденций. Психология и стилевая манера скорее свидетельствуют о различии национальных традиций.

Сравнительная мифология – одна из наиболее популярных сфер компаративного исследования. Детоубийство, отцеубийство и братоубийство, бой отца с сыном являются наиболее частыми мотивами для сравнения и поиска аналогий в персидской традиции. Восходящие к древности культурные отношения между Ираном, Индией, арабами и странами Центральной Азии привели к созданию общих мифологических сюжетов. Внимание привлекает и соотношение с европейской, в том числе русской эпической традицией. Было выполнено сравнительное изучение героического образа в «Шахнаме» Фирдоуси и в «Илиаде» Гомера (Ростам, Сохраб, Эсфандиар в сравнении с Ахиллом и Одиссеем) в статье «Последняя стрела: сравнительное изучение мифов об Араше и Филоктете»: и в персидском, и в греческом мифе главный герой, пуская стрелу, заканчивает длительную войну, ведущуюся на истощение сил [Ходаяр, Эмами 1982, 61–86].

А. Голкар в статье «Противостояние храбреца и правителя в русских былинах и “Шахнаме” Фирдоуси» представляет эпический жанр русской словесности. Исследуя былинку «Илья Муромец в ссоре с князем Владимиром» и сюжеты противостояния в «Шахнаме», Голкар следует теории архетипов, ссылаясь на К. Юнга, именно этим объясняя черты сходства, а не возможностью влияния. Аналогичным образом Дж. Халеки Мотлак сделал предмет сопоставления отношения Ростам и Сохраба в «Шахнаме» и «Бой Ильи Муромца с сыном». По его словам, «сходство между субъектом и мотивацией, а также структурой и деталями событий гораздо больше, чтобы счесть его случайным» [Халеки Мотлак 1982, 164–205].

Несмотря на достаточно бурное развитие и применение сравнительного метода в современном Иране, в последние годы ощущается потребность в теоретических разработках в условиях «игнорирования как теоре-



тических оснований, так и социокультурного контекста» [Ануширавани 2010, 32–55]. Понятие «мировая литература» в Иране, как и в более общем контексте научного спора, вызывает полемическое противопоставление мирового и национального. Одни ученые рассматривают компаративистику как инструмент для развития национальной литературы, становления ее роли на мировой арене в атмосфере культурного многообразия и уважения к каждой национальной культуре. Другие скорее видят в мировой литературе опасность «культурного империализма», порождающего «кризис идентичности и нелегитимности», к чему может привести европейская ориентация восточных культур. В этом плане судьбу литературы в Иране уже давно сравнивают с арабской.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Голкар А., Мохаммади М., Садеги Сахлабад З. Тематический обзор магистерских работ иранских студентов по теме взаимоотношений русской и персидской литературы // Научный диалог. 2018. № 9. С. 342–354.
2. Комиссаров Д.С. Персидская литература [первой половины XIX в.] // История всемирной литературы: в 8 т. Т. 6. М.: Наука, 1989. С. 699–702. URL: <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl6/vl6-6992.htm> (дата обращения 10.11.2020).
3. Розенфельд А.З. Проза Пушкина на персидском языке (переводы «Капитанской дочки») // Пушкин и мир Востока / сост. и общ. ред. Е.П. Чельшева. М.: Наука, 1999.
4. Alavizadeh F. Moa'refi va naqd-e ketâb: Adabiyât-e tatbiqi (J. Behnam) // Farhangestân-e adabiyât vâ zabân-e fârsi. 2013. № 8. P. 143–148.
5. Anushiravani A. Âsibshenâsi-ye adabiyât-e tatbiqi dar Irân // Farhangestân-e adabiyât vâ zabân-e fârsi. 2010. № 2. P. 32–55.
6. Bozorgchami V. Koliyyât adabiyât-e tatbiqi // Faslnâme-ye nameh Anjoman. 2008. № 30. P. 141–156.
7. Khaleqi Motlaq J. Yeki dâstân âst por âb chashm // Irân-nâme. 1982. № 2. P. 164–205.
8. Khodayar E. Emami S. Âkharin tir «Barrasi tatbiqi osture-ye Ârash va Philoctetes» // Faslnâme-ye Pazhuheshhâ-ye zabân va adabiyât-e tatbiqi. 1982. № 3. P. 61–86.
9. Najafi A. Adabiyât-e tatbiqi chist? // Mâhnâme-ye Âmuzesh va parvaresh. 1972. № 7. Vol. 41. P. 435–448.
10. Salehbek M., Nazari Monazam H. Adabiyât-e tatbiqi dar Irân: peydâyesh va châleshhâ // Faslnâme-ye Zabân va adab-e pârsi. 2008. № 38. P. 9–8.
11. Sayyah F. Naqd va Sayyâhat (Barrasi adabiyât-e Irân va Orupâ bâ majmu'e ahvâl va âsâr). Tehran, Toos, 1975.
12. Shadman F. Ravâbet va tasirât adabi // Yaghmâ. 1953. № 5. P. 129–135.
13. Zarrinkoob A. Naqd-e adabi. Tehran, Amirkabir, 1959.



## REFERENCES

### (Articles from Scientific Journals)

1. Alavizadeh F. Moa'refi va naqd-e ketâb: Adabiyât-e tatbiqi (J. Behnam) [Presentation and Criticism of the book "Comparative Literature" by J. Behnam]. *Academy of Persian Literature and Language*, 2013, no. 8, pp. 143–148. (In Persian).
2. Anushiravani A. Âsibshenâsi-ye adabiyât-e tatbiqi dar Irân [Pathology of Comparative Literature in Iran]. *Academy of Persian Literature and Language*, 2010, no. 2, pp. 32–55. (In Persian).
3. Bozorgechami V. Koliyyât adabiyât-e tatbiqi [The Totality of Comparative Literature]. *Quarterly Journal of Associations*, 2008, no. 30, pp. 141–156. (In Persian).
4. Golkar A., Mokhammad M., Sadegi Sakhlabad Z. Tematicheskij obzor magistrskikh rabot iranskikh studentov po teme vzaimootnosheniy russkoy i persidskoy literatur [Thematic Review of Master's Studies of Iranian Students on the Topic of Relations Between Russian and Persian Literature]. *Nauchnyy dialog*, 2018, no. 9, pp. 342–354. (In Russian).
5. Khaleki Motlak Dzh. Yeki dastan ast por ab chashm [A Story Full of Sadness and Tears]. *Iran-nameh*, 1982, no. 2, pp. 164–205. (In Persian).
6. Khodayar E., Emami S. Âkharin tir "Barrasi tatbiqi osture-ye Ârash va Philoctetes" [The Last Arrow "A Comparative Study of the Myth of Arash and Philoctetes"]. *Quarterly Journal of Comparative Language and Literary Research*, 1982, no. 3, pp. 61–86. (In Persian).
7. Najafi A. Adabiyât-e tatbiqi chist? [What is Comparative Literature?]. *Monthly Education Journal*, 1972, no. 7, vol. 41, pp. 435–448. (In Persian).
8. Salehbeq M., Nazari Monazam H. Adabiyât-e tatbiqi dar Irân: peydâyesh va châleshhâ [Comparative Literature in Iran: Emergence and Challenges]. *Quarterly Journal of Persian Literature and Language*, 2008, no. 38, pp. 9–8. (In Persian).
9. Shadman F. Ravâbet va tasirât adabi [Literary Relations and Influences]. *Yaghma*, 1953, no. 5, pp. 129–135. (In Persian).

### (Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

10. Rozenfel'd A.Z. Proza Pushkina na persidskom yazyke (pervody «Kapitanskoy dochki») [Pushkin's Prose in the Persian Language (Translations of the "Captain's Daughter")]. Chelysheva E.P. (comp., ed.). *Pushkin i mir Vostoka* [Pushkin and the World of the East]. Moscow, Nauka Publ., 1999. (In Russian).
11. Komissarov D.S. Persidskaya literatura (pervoy poloviny 19 v.) [Persian Literature (of the First Half of the 19<sup>th</sup> Century)]. *Istoriya vsemirnoy literatury* [History of World literature] in 8 vols. Vol. 6. Moscow, Nauka Publ., 1989, pp. 699–702. Available at: <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl6/vl6-6992.htm> (accessed 10.11.2020). (In Russian).

### (Monographs)

12. Zarrinkoob A. *Naqd-e adabi* [Literary Criticism]. Tehran, Amirkabir Publ., 1959. (In Persian).



13. Sayyah F. *Naqd va Sayyâhat (Barrasi adabiyât-e Irân va Orupâ bâ majmu'e ahvâl va âsâr)* [Criticism and Research (Review of Iranian and European Literature with a Collection of Works)]. Tehran, Toos Publ., 1975. (In Persian).

**АКБАРЗАДЕХ Нахид**, Российский государственный гуманитарный университет.

Аспирант кафедры сравнительной истории литератур Института филологии и истории. Научные интересы: сравнительное литературоведение, мифология, эстетика перевода, семиотика.

E-mail: nadomado94@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-5478-7011

**Nakhid AKBARZADEKH**, Russian State University for the Humanities.

Post-graduate student of the Department of Comparative History of Literature at the Institute of Philology and History. Research interests: comparative literature, mythology, aesthetics of translation, semiotics.

E-mail: nadomado94@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-5478-7011